ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.06 ГИД-ПЕРЕВОДЧИК ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенции  (код и содержание) |
| ПК-5 | способен к осуществлению устного перевода с листа и устного последовательного перевода, с использованием системы сокращенной переводческой записи | **ИПК-5.1**  Знает специфику устного перевода с листа и устного последовательного перевода  **ИПК-5.2**  умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, с соблюдением норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм текста перевода  **ИПК-5.3**  владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП:**

**Цель дисциплины:** формирование у студентов профессиональной компетенции гида-переводчика.

**Задачи дисциплины:** формирование у студентов:

**а) знаний** о теоретических и практических основах деятельности гида-переводчика;

**б) умений** быть посредником в сфере межкультурной коммуникации, использовать различные виды, приемы и технологии перевода;

**в) навыков** доходчивого изложения материала на иностранном языке, ориентации в профессиональных источниках информации по теме, корректного межкультурного общения, научного поиска информации с использованием современных информационных технологий.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы бакалавриата.

**3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ:**

Трудоёмкость освоения дисциплины составляет 4зачетные единицы, 144 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 76 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 76/- | -/10 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 68 | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 144/4 | |

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Особенности профессиональной деятельности гида-переводчика |
| 2 | Санкт-Петербург-Петроград-Ленинград-Санкт-Петербург |
| 3 | Петр 1 и его роль в строительстве Санкт-Петербурга. Основание и предназначение новой столицы России |
| 4 | Петропавловская крепость. Д.Трезини. История Петропавловской крепости. Музейный комплекс. |
| 5 | Домик Петра 1 на Петроградской набережной. Летний дворец Петра I в Летнем саду |
| 6 | Васильевский остров. Стрелка. Университетская набережная.  Здание Биржи. Ростральные колонны. Зоологический музей. Кунсткамера. Университет. Академия наук. Меншиковский дворец |
| 7 | Река Нева. Острова и мосты в СПб |
| 8 | Иностранные архитекторы в СПб. Русское барокко. Д.Трезини. К.Росси. Ж.-Ф. Тома де Томон. Творчество Ф. Растрелли |
| 9 | Петергоф. История царской резиденции |
| 10 | Зимний дворец. Ф. Б. Растрелли. Зимний дворец и история России |
| 11 | Государственный Эрмитаж. Западноевропейское искусство в Эрмитаже |
| 12 | Классицизм в СПб. К. И. Росси. Архитектурные шедевры классицизма |
| 13 | Русский музей. История и коллекция Русского музея |
| 14 | Исаакиевский собор. О. Монферран. Главный собор Петербурга |
| 15 | Храм Спаса на Крови. История создания собора, его убранство |
| 16 | Невский проспект |
| 17 | Санкт-Петербург – город трех революций. Революция 1905 года, Февральская революция, Октябрьская революция |
| 18 | Подвиг Ленинграда во Второй мировой войне. 900 дней блокады |
| 19 | Павловск. Дворец и парк |
| 20 | Царское Село. Город муз. А. С. Пушкин в Царском Селе и Петербурге. Царская резиденция. Поэты и писатели, жившие и творившие в Царском Селе |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1 | Тема 3. Петр 1 и его роль в строительстве Санкт-Петербурга | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 2. | Тема 4. Петропавловская крепость. Д.Трезини | Экскурсия | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 3 | Тема 6. Васильевский остров. Стрелка. Университетская набережная. | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 4 | Тема 8. Иностранные архитекторы в СПб. Русское барокко. | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 5 | Тема 9. Петергоф | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 6 | Тема 10. Зимний дворец. Ф. Б. Растрелли | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 7 | Тема 11. Государственный Эрмитаж | Экскурсия | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 8 | Тема 12. Классицизм в СПб. К. И. Росси. | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 9 | Тема 13. Русский музе | Экскурсия | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 10 | Тема 14. Исаакиевский собор. О. Монферран | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 11 | Тема 15. Храм Спаса на Крови | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 12 | Тема 17. Санкт-Петербург – город трех революций | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |
| 13 | Тема 18. Подвиг Ленинграда во Второй мировой войне | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, чтение и перевод материалов по теме |
| 14 | Тема 20. Царское Село. Город муз. А. С. Пушкин в Царском Селе и Петербурге | Дискуссия, обсуждение приготовленных студентами презентаций | Лабораторное занятие | Подготовка презентаций, просмотр видео по тематике, подготовка к дискуссии |

**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

**5.1. Темы конспектов и презентаций:**

1. Особенности профессиональной деятельности гида-переводчика
2. Петр 1 и его роль в строительстве Санкт-Петербурга
3. Петропавловская крепость. Д.Трезини
4. Васильевский остров. Стрелка. Университетская набережная
5. Иностранные архитекторы в СПб
6. История Петергофа
7. Зимний дворец. Ф. Б. Растрелли
8. Малый, Старый и Новый Эрмитажи
9. Искусство Италии в Эрмитаже
10. Искусство Голландии в Эрмитаже
11. Искусство Франции в Эрмитаже.
12. Искусство Англии в Эрмитаже
13. Искусство Востока в Эрмитаже
14. Искусство Древнего мира в Эрмитаже.
15. Классицизм в СПб. К. И. Росси.
16. История и коллекция Русского музея
17. Древнерусское искусство в Русском музее.
18. Искусство классицизма в Русском музее.
19. Реалистическое искусство в Русском музее.
20. Авангардное искусство в Русском музее.
21. Разводные мосты СПб
22. Петропавловский собор
23. Исаакиевский собор. О. Монферран
24. Храм Спаса на Крови
25. Санкт-Петербург – город трех революций
26. Подвиг Ленинграда во Второй мировой войне
27. Царское Село – резиденция русских императоров
28. Поэты и писатели, жившие и творившие в Царском Селе.
29. Царскосельский Лицей
30. Фонтаны Петергофа

**6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Тема 1. Особенности профессиональной деятельности гида-переводчика | Устный опрос |
| 2 | Тема 2. Санкт-Петербург-Петроград-Ленинград-Санкт-Петербург | Устный опрос |
| 3 | Тема 3.Петр 1 и его роль в строительстве Санкт-Петербурга | Устный опрос |
| 4 | Тема 4. Петропавловская крепость. Д.Трезини | Устный опрос |
| 5 | Тема 5. Домик Петра 1 на Петроградской набережной. Летний дворец Петра 1 в Летнем саду. | Устный опрос |
| 6 | Тема 6. Васильевский остров. Стрелка. Университетская набережная. | Устный опрос |
| 7 | Тема 7. Река Нева. Острова и мосты в СПб. | Устный опрос |
| 8 | Тема 8. Иностранные архитекторы в СПб. Русское барокко. | Устный опрос |
| 9 | Тема 9. Петергоф | Устный опрос |
| 10 | Тема 10. Зимний дворец. Ф. Б. Растрелли | Устный опрос |
| 11 | Тема 11. Государственный Эрмитаж | Устный опрос |
| 12 | Тема 12. Классицизм в СПб. К. И. Росси. | Устный опрос |
| 13 | Тема 13. Русский музей | Устный опрос |
| 14 | Тема 14. Исаакиевский собор. О. Монферран | Устный опрос |
| 15 | Тема 15. Храм Спаса на Крови | Устный опрос |
| 16 | Тема 16. Невский проспект | Устный опрос |
| 17 | Тема 17. Санкт-Петербург – город трех революций | Устный опрос |
| 18 | Тема 18. Подвиг Ленинграда во Второй мировой войне | Устный опрос |
| 19 | Тема 19. Павловск. Дворец и парк. | Устный опрос |
| 20 | Тема 20. Царское Село. Город муз. А. С. Пушкин в Царском Селе и Петербурге | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Практикагида-переводчика. In English About St. Petersburg. Part 1,2 | Кабакчи В.В. | СПб.: ИВЭСЭП, «Знание», «Союз» | 2004 | + |  |
| 2. | Франческо Бартоломео Растрелли | Фоменко С. | М.: [Комсомольская правда, Директ-Медиа](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=16065) | 2014 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=260651&sr=1) |
| 3. | Теория перевода первого иностранного языка | Хромов С. С., Аликина Е. В. | М.: Евразийский открытый институт | 2010 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1) |
| 4. | Профессиональный тренинг переводчика | Алексеева  И.С. | СПб: Перспектива, Изд-во Союз | 2008 | + |  |
| 5. | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие | Шимановская Л. А. | Казань : КНИТУ | 2011 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=258401&sr=1) |
| 6. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода /Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 7. | Перевод текстов разных функциональных стилей | Шимберг С.С. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |
| 8. | 1. Санкт-Петербург : пособие по истории города | Дмитриева Е.В. | СПб.: Корона принт, | 2012 | + |  |

**8. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:**

1. [www.opeterburge.ru](http://www.opeterburge.ru/) – Сайт: Санкт-Петербург: все, что важно знать о Санкт-Петербурге: история, музеи, достопримечательности, театры, мосты, пригороды, климат и пр.
2. [www.ilovepetersburg.ru](http://www.ilovepetersburg.ru/) – Нерегулярный историко-культурно-познавательный журнал о Петербурге (история, личности в истории СПб, архитектура, достопримечательности, музеи, театры, прогулки и экскурсии по СПб)
3. [www.walkspb.ru](http://www.walkspb.ru/) – Прогулки по Санкт-Петербургу (история, архитекторы, здания, улицы, памятники, парки, мосты)
4. [www.spbmuzei.ru](http://www.spbmuzei.ru/) – Сайт, посвященный городу Санкт-Петербургу (шедевры СПб, пригороды, дворцы, достопримечательности, история)
5. [www.guide-spb.ru](http://www.guide-spb.ru/) – Сайт «Гид Санкт-Петербурга» (хроника Санкт-Петербурга с 18 по 20 вв.
6. Перевод экскурсий: <http://translation-blog.ru/jekskursij/>
7. Последовательный перевод: <http://translation-blog.ru/posledovatelnyj/>
8. Электронно-библиотечная система «Библиоклуб». Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/>
9. Все о туризме: Туристическая библиотека. – Режим доступа: <http://tourlib.net/>
10. Электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/>
11. Всероссийская библиотека иностранной литературы. – Режим доступа: <http://www.libfl.ru/>
12. Национальная электронная библиотека «НЭБ». – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
13. Научная электронная библиотека «eLibrary». – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
14. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
15. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия;

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого;

-  использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Информационно–правовая система «Гарант» - <http://www.garant.ru/>

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).